

Collection of Unpublished Materials

SIL International – Philippines

NOTICE

This document comes from the archive of **UNPUBLISHED** language data collected by SIL International in the Philippines. While the document does not meet SIL standards for publication, it is shared here under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.

More information is available at:

www.sil.org/resources/language-culture-archives.

PAUNAWA

Ang dokumentong ito ay mula sa archive ng mga **HINDI PA NAILIMBAG** na mga datos ng mga wika na nakolekta ng SIL International sa Pilipinas. Ang mga dokumentong ito ay hindi nakatugon sa mga pamantayan ng SIL para sa paglimbag, ngunit ibinabahagi sa ilalim ng lisensya ng Creative Commons Attribution-Noncommercial-ShareAlike ([Http://creativecommons.org/licenses/by-NC-sa/3.0/](http://creativecommons.org/licenses/by-NC-sa/3.0/)) upang magamit sa komunidad at ng mga mananaliksik ang nilalaman nito. Higit pang impormasyon ay makukuha sa:

www.sil.org/resources/language-culture-archives.

TRI-INSTITUTIONAL PROGRAM

Yale Word List

Languages: Tagalog; Ilongot; Dumagat Negrito (Baler); Dumagat Negrito (Casiguran).

Time: March 1956.

Recorder: Elmer Wolfenden, member Summer Institute of Linguistics.

Informant information:

Tagalog: Yolietta Bautista, 18 yrs. old, high school graduate, speaks both Tagalog and English. Her father is Pangasinan; mother, Tagalog. Has lived all her life in Baler, a Tagalog town.

Ilongot: Salvador Molina, 33 yrs. old, finished grade 7, speaks Ilongot, Tagalog, Ilocano, and some English. Lived all his life in Ilongot country. Parents are Ilongot; still living in an Ilongot barrio.

Dumagat(Baler): Empieles, 35 to 40 yrs. old; no school formal training; speaks Dumagat and Tagalog. Lived all his life in Dumagat village; both parents are Dumagats also.

Dumagat(Casiguran): Sibero, 30 yrs. old; finished grade 5; speaks Dumagat, Tagalog, and some English. Lived all his life among Dumagats; and both parents are Dumagat.

Text: Although all this material was taken in phonetic script, some orthographical changes have been made, and these are: velar nasal is written ng; backed velars are written with a dot under the symbol: ḳ, g̣; velar fricatives are written with a line through: g̣, aṣ is also ḅ. Central resonant oral r is always flapped.

The following symbols are represented as indicated: v is u; ɛ is e; ɔ is o; i is i; pepet is written two ways for two variants, ʌ is mid central, ɪ is high mid. Vowel length is written: a: indicates a long a.

All other symbols are representative of sounds of same quality as standard phonetic chart. Vowels same as vowels of Spanish.

Section I

<u>Tagalog</u>	<u>Ilongot</u>	<u>Dumagat (Baler)</u>	<u>Dumagat (Casiguran)</u>
1. kamay	gima	komot	kamut
2. kaliwa?	wili	kaliwe?	kahiwi?
3. kanan	wanan	kanan	kawanan
4. pa?a (leg)	tagi	singit	tikad
5. pa?a	dipay	singit	palad
6. maglakad	kawa	totolakdi?	magdemat
7. da?an	binuwa	biyaktas	dilan
8. naparito	immayak	dinumi?ok	umangesi?
9. liklik	pali?ko	manigdig	noknok
10. maglangoy	nangoy	lumangoy	magnangoy
11. maglaba	mami?pi	magtaptap	maglaba?
12. ipunas	gugud	punasan	magpahid
13. kuskus	kutkut	kuskus	nesnesan
14. marumi	madumi	madiplot	mehupit
15. alikabok	tapok, alikabok	alikalbuk	abu?abu?
16. balat	kalab	katat	kulit
17. likod	gatod	idug	adag
18. tiyan	agut	tiyan	tiyan
19. bu?u (buto)	to?lang	kaksan	gelang
20. bituka	agat	bituka?	bituka?
21. atay	ausi	biga	agti?
22. puso	ginawa	pusu	puso?
23. alam	biya	katinggesan	tukoy
24. isip	isip	esip	isip
25. matakot	mangkayub	nakatakutok	maganting
26. dugo?	matigam	sagu?	digi?

27. ulu	kaidap	ulu	buntuk
28. li?ig	bukgu	bing	lig
29. buhok	ogo	sapok	buk
30. ilong	agang	angot	dungus
31. humiya	niyak	innawa?	magang ^{as}
32. amoyin	amoyin	angutan	ahob
33. bibig	tayyap	ngusu?	labi?
34. ngipan	bi?bi	ngipon	ngipan
35. dila	limut	dila?	dila
36. makatawa	angit	mag?ilok	magnehit
37. iyak	ibiw	yetangos	magsangit
38. sumuka	ugkak	manisuka?	magota?
39. lumura?	otap	nobiga?	magluktab
40. kuma?in	mangan	namangan	mangan
41. magluto	manggutu	magtunkadi?	manahema?
42. uminum	uminum	uminum	uminum
43. umagat	kagat	kagtin	ngumuyut
44. sumusu	tumoto	sumusoka	sumusu?
45. ta?inga	alinga	talinga?	talinga?
46. dinig	dingik	patali?ngan	nabati?
47. mata	mata	mata	mata
48. nakita	nigap	kinta	mineta?
49. magtulog	nung?o	mapediya?	matidug
50. nakatagilid	mansigin	tumag?ilid	umikeg
51. umupo?	mantungan	lumipa?	umiknud
52. magtayo?	mansikin	umudi?	tumaknad
53. ta?o	to?o	agta	agta?
54. lalaki	gake	lalaki?	lelaki?

55. baba?i	bikol	mahuna	babi
56. bata?	anak	anak	anak
57. asawa	bi?iyak	bibi	asawa?
58. asawa	"	"	asawa?
59. ina	ina	ina	inang
60. ama	ama	ama	tamako?
61. kapatid	katan?agi	wili	tekako?
62. kapatid	"	"	tekabo?
63. pangalan	ngadin	inuingalanna	ngahin
64. sabi	upo	pesabina?	kagi?
65. lubid	gubid	biwis	igut
66. magtali?	epdang	gipu?	yegut
67. magtahi?	mani?uk	magteka	magdiget
68. damit	damit	demit	damit
69. mamaril	mamaddil	binadil	magbadil
70. barilin(magbaril) baddil		namadil	badilimo?
71. saksakin	utab	dinugkal	bikaln
72. suntok	suntok	sinuntok	suntok
73. mag?away	manbabag	mag?ibuk	maglabub
74. pumatay	mammasi	namunu?	binunu?
75. matay	napasi	nalibun	nate?
76. mabuhay	nabiyay	na?edup	mabuhay
77. magkamot	manggu?gu	magkitkit	gusgus
78. putol	apad	napugt _u s	magkatul
79. kahoy	kayu	keu	magapuy
80. magbiyak	ditak	magsipak	magsilak
81. matalas	ottabi	matalas	metadm
82. mapurul	ngidul	matalab	mengudal
83. gumawa?	dapatka	magyedi?	magimit

84. maglaro?	duduma	maggiwis	magayag
85. umawit	mampayya	kumanta	manabkal
86. sayaw	tagim	magsayaw	sayaw
87. mamaga?	guttag	gitok	binumagi?
88. piga?in	pagatmo	puspusin	piga?an
89. hawakan	addannim	bolan	kabilan
90. maghukay	kokavim	magkutkut	magkutkut
91. ibigay	inakad	boemu?	iyatad
92. hilahin	gudgud	uwein	guyoden
93. itulak	itu?daw	itolak	toglad
94. maghagis	iyakat	mamongalagka?	batikal
95. lumagpak	naidaknag	natannoy	matapdu
96. aso	atu	asu	asu?
97. ibon	manuk	manu?	manuk
98. itlog	lubun	diyag	bunay
99. balahibo	dutdut	sapuk	buk
100. pakpak	payyak	ilad	pakpak
101. lumipad	peymayaddung	lumipad	umegbi
102. hayop hayyop	?ayyop	hayyop	hayyop
103. laman	?idyan	unid	laman
104. taba?	tabi	taba?	kulit
105. buntot	?e kul	ipus	ipus
106. ahas	?olag	bibak, babak	ulag
107. bulati	?olag	bulati	bulati
108. kuto	kuto	kuto	kuto
109. isda?	gudung	ikkan	ikan
110. kahoy	kayo	keu	kayo?
111. bulok	buyuk	gabuk	minabuyok
112. dahon	bung	agid	don

113. balat	kalab	katat	kulit
114. ugat	gamut	ramut	gimut
115. bu?u (buto)	buki	bu?	tulang
116. bulaklak	bulaklak	bulaklak	bulaklak
117. bunga	bunga	anak	bunga
118. damo	gamon	dimu?	lamon
119. lupa?	digin	putok	luta?
120. batu	batu	bitu	bito?
121. buhangin	bibud	langgis	baybay
122. tubig	danum	orat	dinum
126. lumutang	atlak	lumito	linyntaw
127. dagat	binag	atab	digit
128. asin	sigam	asin	asin
129. lawa?	ganaw	lamaw	lapat
130. ilog	danum	kay?ilugan	dinum
131. bundok	bisilid	kalasan	bukid
132. gubat	kagatan	bukod	talon
133. langit	tavan	langot	langit
134. araw	ilag	adu	bilag
135. bituin	pandak	butatala?	bitun
136. ulap	aup	kunum	kunam
137. alupop	nabunab	madumos	nabunab
138. umulan	manudin	getapuk	umudin
140. hangin	palabi	palos	pahis
141. humangin	pemalabi	pinumalos	pumuhis
142. mabanas	uganat	meynit	mepasi?
143. maginaw	o?agnay	maginaw	medagnin
144. tuyo?	magi	mamalat	memadi?
145. mabasa?	nabita	nabisa?	mebisa?

146. madulas	ug [^] psi	malangnas	mehukn [^] g
147. mabigat	ug [^] ni	mabiit	med [^] gi?
148. apoy	apoy	apoy	apoy
149. sunog	natunugan	nasunogdi?	natutud
150. aso?	abuk	asok	asok
151. abu	ulabu	abu	abu
152. itim	bilang	malatom	mengitit
153. maputi?	budik	malapsay	melatak
154. mapula?	utagat	maderag	medingat
155. madilaw	uwayyong	madilaw	dilaw
156. luntian(verdi) guput		verdi	asul
157. mali?it	uliki	diktik	katihuk
158. malaki	osikan	hanga?	dikal
159. ma?igsi?	mulangkad	antisik	apihit
160. mahaba?	udukit	anduwun	takdug
161. payyat	sigal	maniwang	maniwang
162. makapal	ukan [^] g	mukpal	meb [^] gal
163. makitid	awanna ubiyay	makitid	katihuk
164. malapad	ubiyag	muslad	melabang
165. tuwid	ousig	matowid	esunung
166. matanda?	bagang [^] t	matandi?	dedikal
167. bago	bigu	bowan	bigu?
168. mabuti	opiya	masampat	kamahalan
169. masama?	na?ugi	malot	medukas
170. tama?	tama	tamanay	tama
171. gabi	ma:si	abi?	kal [^] p
172. araw	magu	adu	bilag
173. ta?on	ta?on	ta?on	ta?on
174. ka?ilan	kapigi	kapidiyat	nikasiya?

177. dito	dito	di?o	ta?iye?
178. do?on	mad i	duman	ta?iya?e?
179. ito	ito	oyyo?	na?iye
180. diyan	tudd [^]	uwina?	ta?ina?
181. malapit	dilag	alani?	adini?
182. malayo?	ub ea ?ang	alayyu	adiyu
183. sa?an	tungudtu	denu	ta?ahi?
184. ako	si?ak	ako	siko?
185. ikaw, ka	siaka	ikaw, tedumaka	sik [^] n
186. siya	siya	eya?	siya
187. kata	siy i kita	ikita	kita
tayo	siy i kisi	ikamu	kitamd [^] n
kami	siy i kami	ikami	sik [^] m
188. kayu	siy i ki	ikamu?	sik [^] mi?
189. sila	siyayd i	idiya?	sidi?
190. ano	ngadintu	anunun	ane?i?
191. sino	katu?otu	inu?	ti?asy i kayi?
192. iba	bik al	kakmukan	iba?
194. marami	o?adu	makmu	me?adu?
195. ka?unti?	ul i ki	diktik	kit [^] k
196. lahat	amin	pesan	at [^] n [^] n
197. at	at	at	at
199. sapagka?t	tan	sapagkat	sapagkat
200. kung	no	tetepa	kung
201. pa?ano	dapattensin	papalanu	pakudiy ^u n
202. hindi?	ige	eyin	besa?
203. bilang	ngatu	magbilang	magbilang
204. isa	sisit	lalan	isisa?
205. dalawa	d [^] va	aduwa?	aduwa

206.	tatlo	tago		tilu^an	^ttelu?
207.	apat	apat		apat	^pat
208.	lima	tambiang		lima	lima?
209.	anim	tambiang no si?		anim	an^m
210.	pitu	tambiang no d^va		pitu	pitu
211.	walu	" "	tagu	walu	walu
212.	siyam	" "	apat	siyam	siyam
213.	sampu?	tampu		sampu?	sapulu?
214.	dalawampu?	d^vampu?		dalawampu	duwapulu
215.	da?an	tambukgay		isina de?an	da?an
216.	nakitako	inig^pko		kinta _o	minetako?
217.	nakitamo	-mo		-mo	-mo?
218.	-niya	-tu		-na?	-na?
219.	-ta	-ta		-ta	-ta?
220.	-natin	-si		-tam	-t^m
221.	-namin	-mi		-yum	-mi?
223.	-ninyo	-yo		-yu?	-muy
224.	-nila	-di		-di?	-di?

Section II

1. a. Tagalog
b. Ilongot
c. Dumagat (Baler)
d. Dumagat (Casiguran)

1. nakitako siya kahapon
inig^Λpko niya kasiyan
kintako de p_un
minetako tu aponse?

2. nakitamo siya kahapon
inig^Λpmo niya kasiyan
kintamu di p_un eya
minetamu tu aponse?

3. nakitaniya kahapon
inig^Λptu niya kasiyan
kintamu eya di p_un
minetana? siya? tu?apponse?

7. nakitanatin siya kahapon
inig^Λp_si niya kasiyan
kintat_Λm di p_un eya
minetat_Λm tu?apponse?

8. nakitata siya kahapon
inig^Λpta niya kasiyan
kintata eya di p_un
minetatabi? tu?apponse?

10. nakitanamin siya kahapon
inig^Λp_mi niya kasiyan
kintami di p_un eya
minet_Λami? siya? tu?apponse?

13. nakitaninyo siya kahapon
inigi^gapya niya kasiyan
kintayu ^d ~~si~~un eya
minetamuy siya? tu?aponse?
16. nakitanila siya kahapon
inigi^gapdi niya kasiyan
kintadi ~~di~~un eya
minetadi? siya? tu?aponse?
19. nakitaniya ako kahapon
inigi^gapdi?ak niya kasiyan
kinta?okna ~~di~~un
minetakmo? tu?aponse
20. nakitaniya ikaw kahapon
inigi^gaptu niya kasiyan
kintana ikaw ~~di~~un
minetanaka? tu?aponse?
21. nakitaniya kayo kahapon
inigi^gaptuki niya kasiyan
kintana ikamu ~~di~~un
minetanakam tu?aponse
27. nakitaniya tayo kahapon
inigi^gaptukisi niya kasiyan
kintana ikatam ~~di~~un
menetana kitam tu?aponse?
28. nakitaniya kita kahapon
inigi^gaptukita niya kasiyan
kintana ikita ~~di~~un
minetana kita? tu?aponse?

30. nakitaniya kami kahapon
inig[^]aptukami niya kasiyan
kintana ikami? dipun
mineta nakami? tu?aponse
33. nakitaniya sila kahapon
inig[^]aptoydi niya ka siyan
kintana idye? dipun
mineta disidi? tu?aponse?
36. ikita?in ko siya bukas
gangko egapa no babat
tikita?inko eya di?age?
anginko intan tagabiya?
37. ikita?inmo siya bukas
gaumo egapa no babat
tikita?in mo eya di?age?
intanmo tagabiya?
38. ikita?inniya siya bukas
egapanto no babat
tikita?inna di?age
intanna? siya? tagabiya?
39. kinikitaniya ako ngayon
panegapantuwak nito
pewalagukna nano?
intautaka? nadid
40. kinikitaniya siya ngayon
panegapanton nito
pewalagukna eya nano?
ahayyokan siya? nadid

41. kinikita ka niya ngayon
panegapantu kantu
pelawegukna ikaw nano?
minetanaka? nadid
42. huwagmo siyang tingnan
admo e~~g~~apa
uwetmo eya palawage?
diyamo siya intan
43. huwagmo silang tingnan
admoydi~~+~~ e~~g~~apa
uwetmo idy~~+~~? pilawag
diyamo sidi? intan
64. ang ilongko
ta? a~~g~~Angko
e? angot~~m~~^K
na ~~dungusmuwa?~~^{ko?}
See below for # 65.
66. ang ilongniya
ta? a~~g~~Angtu
e? angotna
na ~~dungusna?~~
70. ang ilongnatin
to? a~~g~~Angsi
e? angott~~m~~
na ~~dungust~~m~~~~
65. ang ilongmo
ta? a~~g~~Angmo
e? angotmo
na ~~dungusmuwa?~~

71. ang ilongta
tu? ag^ngta
e? angotta
na dungusta?
73. ang ilongnamin
tu? ag^ngmi
e? angotmi
na dungusmi?
76. ang ilongninyo
tu? ag^ngyo
e? angoty^o
na dungusmuy
79. ang ilongnila
tu? ag^ngdi
e? angotdi?
na dungusdia?
82. ang uloko
tu ked^pko
e? uluko
na uluku?
83. ang ulomo
tu ked^pmo
e? ulumo
na ulumu?
84. ang uloniya
tu ked^ptu
e? ulona
na ulona?

88. ang ulonatin
tu ked[^]psi
e? ulott[^]m
na ulot[^]m
89. ang ulota
tu ked[^]pta
e? ulota
na ulota?
91. ang ulonamin
tu ked[^]pmi
e? ulomi
na ulomi?
94. ang uloninyo
tu ked[^]pyo
e? uloyo
na ulomuy
97. ang ulonila
tu ked[^]pdⁱ
e? ulodⁱ
na ulodi
100. ang daliriko
tu? galawagi[^]k
e? gu[^]ramotko
na dalirⁱiko
101. ang dalirimo
tu galawaggim
e? gu[^]ramotmo
na dalirimo?

102. nag daliriniya
tu galawagitu
e? guramotna
na dalirina
106. ang dalirinatin
tu galawagisi
e? guramotam
na daliritam
107. ang dalirita
tu? galawagita
e? guramotta
na dalirita?
109. ang dalirinamin
tu? galawagimi
e? guramotmi?
na dalirimi?
112. ang dalirininyo
tu? galawagiyo
e? guramotyo
na dalirimuy
115. ang dalirinila
tu? galawagidi
e? guramotdi
na daliridi?
118. ang inako
tu inak
e? inako
te nako?

119. ang inamo
tu inam
e? inamo
te namo?
120. ang inaniya
tu inatu
e? inana?
te nana?
124. ang inanatin
tu inasi
e? inatAm
te natAm
125. ang inata
tu inata
e? inata
te nata?
127. ang inanamin
tu inami
e? inami
te nami?
130. ang inaninyo
tu inayo
e? inayo
te namuy
133. ang inanila
tu inadì
e? inadì
te nadi?

136. ang batako
tu anako
un anako
te anako
154. ang tubigko
tu danumko; danumo
un oratko
te dinumko?
172. ang pagka?inko
tu kangku, kanmu
un papang?anko
te kan?anko?
190. ang baboyko
tu balakko
un biboyko
te lamangko?
208. ang buhayko
tu biayko
e? buhayko
te buhayko?
226. malaki ang bahay na iyan
osikan ta abung ngay ?itan
hanga? i? biloy a? iwina?
dik?l a bile? na?ina?
227. malaki ang bahay na iyon
osikan ta abungngay ?iman
hanga? un biloy a?inun
dik?l a bile? iya?i

228. malaki ang dalawang bahay na iyan
osik[^]n ta abungngay itan na d[^]va
hanga? i? aduwa? a biloy a? iwina?
di dik[^]l di bile? a? aduwa? a?iya?e
229. malaki ang tatlong bahay na iyan
osik[^]n ta abungngay itan na tago
hanga? i til[^]wun a? biloy a? iwina?
dik[^]l di atulu? a bile? a?iya?i
230. malaki ang apat na bahay na iyan
osik[^]n ta abungngay na apat
hanga? i? apat a biloy a? iwina?
dik[^]l di apat a bile? a?iya?i
231. malaki ang bahay na ito
osik[^]n tu abungngay ito
hanga? i biloy a? oyu
dik[^]l a bile? iye
234. malaki ang tatlong bahay na ito
osik[^]n tu abungngay iton tago
hango? i til[^]wun a biloy a oyu
dik[^]l ye atalu? a bile? iye
235. malaki ang apat na bahay na ito
osik[^]n tu abungngay iton ?apat
hanga? i apat a biloy a? oyu
didik[^]l ya apat a bile? iye
236. isang bahay
sita ?abung
lalan a biloy
isesa a bile?

237. dalawang bahay

d^van abung

aduwa? a biloy

aduwa a bile?

238. tatlong bahay

tagon abung

tiluwun a biloy

atalu a bile?

239. apat na bahay

apat ta ?abung

apat a biloy

apat a bile?

240. isang puno

ta tang^g

isin a pinu?

isesa a pun

241. dalawang puno

d^van tang^g

aduwa? a pinu?

aduwa a pun

242. tatlong puno

tagon tang^g

tiluw^n a pinu?

atalu a pun

243. apat na puno

apat ta tang^g

apat a pinu?

apat a pun

244. isang dahon
sita bung
isin a? agid
isesa a don
245. dalawang dahon
d[^]van bung
aduwa? a? agid
aduwa a don
246. tatlong dahon
tagon bung
tiluw[^]n a ?agid
atalu a don
247. apat na dahon
apat ta bung
apat a? agid
apat a don
248. isang lubid
sita gubid
isin a lubid
isesa a igut
252. isang ulo
sita? ked[^]p
isin a ulo
isesa a ulu?
256. isang daliri
sita galawagi
isin a gu[^]ramot
isesa daliri

261. dalawang anak na lalaki
d[^]vay dita anak ka/gaki
aduwa sidi alalaki? a anak
266. tatlong babòy
tagon b[^]l[^]k
tiluw[^]n a bⁱboy
atalu? a laman
268. isang niyug
sitan niyog
isin a lubi?
isesa a niyog
275. apat na kasinongalinan
apat ta kabuktogan
apat a makatikamutelan
apat a kakabuliyan
278. tatlong bituin
tagon pand[^]k
tiluw[^]n a talat
atalu a bitun
283. apat na batu
apat ta d[^]p[^]t
apat a bⁱtu
apat a bitu?
284. dalhin mo
adⁱm
addinmo
kabilaimo?

285. dalhin mo rito
ad+m dito
addinmo diyo
kabilamo se?
286. itaasmo
ita?gim
paditasmu
yontokmo?
287. ibabamo
inagub+m
lusungmo
idibimo?
288. ilabasmo
ipu?lam
tangamu
ilawas mo?
289. kuninmo
gaumo
?amitinu
alapamu?
290. alisin mo
+kitam
butinmo
ibutamo?
294. umalis siya
ima+kkag
tinamotuldi
humekta? siya?

295. tumakbo siya sa labas
simal[^]dt[^]d mad pu?ula
ginumikandi de benuwa?an
maginan siya talawas
296. Naparito siya
emayidtu
dinume?o eya
tamuse siya?
297. Magtuloy siya
gemayon
nagpatoloydi?
nagtulos siya?
299. umakyat siya
kemayyab
dinumawetdi?
umunek siya?
300. bumaba siya
gematuk
lenumusungdi?
umuks[^]d siya?
301. pumunta siya
kemita
kenumangumandi?
umange siya?
302. nagpahilaga siya (south)
mangkitog

303. nagpakanluran siya (west)

nanta?an mad ka kik[^]mbu tan - tu

pesaruman ni? adu

304. nagpasilangan siya (east)

nanta?an mad pansigⁱyantu

petanga?an ni?adu

Section III

<u>Tagalog</u>	<u>Ilongot</u>	<u>Dumagat (Baler)</u>	<u>Dumagat (Casiguran)</u>
1. katawan	bAtagang	lawes	bigi?
2. mataba?	otabi	mattabi	metabi?
3. baraso, kamay	takgay	butkon	kamut
4. siko	siko	siku	siko
5. daliri? na kamay	gulawagi	guramot	daliri
6. kuko	lokep	kuko	kuko
7. daliri? na pa?a	gulawagi ^(v)	guramot	daliri
8. alak?alakan	singkel	rongad	kasukasuan
9. tuhod	tungkug	tud	tud
10. hita?	udung	pa?	ukal
11. pig?i?	anoy	panubu?	dapi?
20. dibdib	dikpap	alalang	hako?
21. gatas	gatas	getas	gitak
22. balikot	tapong	abi?	salapad
23. dibdib	dikpap	alalang	hako?
24. tadjiang	gatad	taglang	tagkang
25. baga	dui	talamiyen	duloy
26. bituka	agat	bituka?	bituka
27. ugat	ulat	letid	letid
28. tiyan	selet	tiyan	—
29. gutom	taggin	naketigang	alap
30. uhaw	pa?ak	nagku?uhaw	mageplak
31. lumulun	akmon	lalamun	magtalan
32. busog	nabtog	biyag	busog

33.	dumig?al	tagi?Ab	tin <u>u</u> megib	magtAheb
34.	ubo?	ok?ok	na?abu?	magiki
35.	mapa?it	mapa?it	mapit	ne?apsut
36.	maasim	u?ange <u>g</u> u	ma?apsut	melasAm
37.	matamis	u?payan	malanis	matamis
38.	labi?	ngobit	ibit	labi?
39.	lura?	u?tap	bu ^V rak	luktAb
40.	lalamunan	akmunan	lalamunan	kah <u>u</u> bu <u>k</u> ab
41.	pisngi	tami <u>g</u>	pasingil	padingil
42.	mukha?	ga?anop	mukha?	^V rupa?
43.	baba?	simid	tumid	salang
44.	balbas, bigote	<u>u</u> meAng	kumi?	uming
45.	kilay	kasip	karop	kihay
46.	luha?	ibi <u>g</u>	luwa?	luha
47.	no?o	ga?anop	ibu?	mudi
48.	kalbo, pokpok	taklig	langtak	langas
49.	utak	utak	utok	<u>u</u> tAk
50.	buhay	biay	buhay	buhay
51.	bulag	bulag	buta?	buh <u>u</u> k
52.	bingi	tolang	bingol	tulang
53.	?ina?antok	managitu <u>n</u> u <u>ng</u> ok	petungka?	magtongka?
54.	panaginip	sininAp	pangnen <u>u</u> p	tagenAp
55.	gumising	bing <u>ng</u> un	gumiyos	mal <u>u</u> kag
56.	kalimoten	na?Abi <u>g</u> an	nalipatan	naleksepan
57.	lukoluko	lu <u>k</u> olu <u>k</u> o	biyang?aw	lukolu <u>k</u> u
58.	galit	li <u>g</u> At	gobulas	?ingAl
59.	magalit	naligaten	gobulas	mag?ingAl
60.	mag?away	manibabag	gepinagabuk	————

61.	g <u>e</u> ra, digma?an	g <u>e</u> ra	g <u>e</u> ra	geha?
62.	yabatin	ta <u>g</u> ?a <u>d</u> e <u>n</u>	lalan <u>u</u> k	yabati <u>n</u>
63.	sakit	u?ta <u>k</u> it	ma?ap <u>d</u> is	maladu?
64.	namaga?	g <u>e</u> mat <u>a</u> g	ginamitok	binu <u>m</u> agi?
65.	makati	u <u>g</u> i <u>t</u> a?	makatela	megit <u>a</u> l
66.	masakit	u?ta <u>k</u> it	ma?ap <u>d</u> is	mesak <u>e</u> t
67.	nahalinghing	ma <u>n</u> ange <u>g</u> i <u>d</u>	ge?alal <u>o</u> y	magdigidingin
68.	nahiyaw	kolangit	g <u>o</u> ko <u>r</u> awit	magkialangit
69.	magsalita	u <u>p</u> u	nayya <u>m</u> y <u>a</u> m	mag <u>k</u> agi?
70.	tumawag	ta <u>b</u> awka	o?olangan	magdulaw
71.	magtanong	pa <u>k</u> i <u>b</u> i <u>g</u> i	getangtu?	magpagtelagip
72.	tinig	alingawa	natinik	bosis
73.	sinungaling	buktuwan	butelan	mebu <u>l</u> i?
74.	magtakbo	taladtad	getagbu?	maginen
75.	magpawis	g <u>e</u> ngat	peal <u>d</u> it	papawisan
76.	mabilis	o?a <u>b</u> at	mapari?pari?	mebaks <u>i</u> g
77.	lumuksu	lad <u>t</u> uk	lil <u>u</u> maw <u>i</u> d	lumuksu
78.	pumunta	kaymita	kenumang	u <u>m</u> angesay
79.	bumaba?	g <u>e</u> matok	lilum <u>u</u> sung	u <u>m</u> ugsad
80.	magtuloy	gayon	tinumuloy	magtul <u>u</u> s
81.	lumabas	pe <u>m</u> u?u <u>l</u> a	binamu <u>w</u> ag	lumwas
82.	umakiyat	kemayyab	dinumaw <u>e</u> t	u <u>m</u> un <u>e</u> k
83.	bumalik	emoy	inumampulang	sumu <u>l</u> i?
85.	idala?	ad <u>i</u> m	addin	kabil <u>i</u> n
86.	magdala	man?ad <u>i</u>	mangad <u>i</u> k	magkabil
87.	hinila	ginudgud	binutong	ginu <u>y</u> od
88.	ilagay	itange <u>g</u> ag	po?o <u>y</u>	yedt <u>u</u> n

89.	ibaon	iako?ku	tapu ^v	ikotkot
90.	butas	labuk	bulsut	abut
91.	gamawa?	dapatka	magyedi?	—
92.	ipakita	pa?iyap	pakitamu?	ipetamu?
93.	nina?is	gamak	bo?otku	ginustu?
94.	ibig	gamak	bo?ot	gustu?
95.	pumili	peyaka	pili?in	magpili?
96.	bumili	tay ⁱ	mamili?	mamugtong
97.	magnakaw	takaw	mannako	magtako?
98.	ma?iwala?	naikagat	nabut	mebut
99.	hanapin	ot?ot	lawigin	ahayyokun
101.	baliktarin	baliktad	aliwuttin	baliksedin
102.	bukasan	pa ^a a?im	bukka?an	bukasan
103.	puno?	manpannu	gemmut	punan
104.	maglinis	maglinit	magli?nis	maglinis
105.	bali?in	pusying	pusingin	pusingan
106.	bayyuhin	b ⁱ yum	buntulin	magsaway
107.	magpakulu?	mampad ^a kd ^a k	magpasibu?	magpalubot
108.	magtuhug	d ⁱ lay	magtuduk	magtuhuk
109.	pilipitin	po ^e bat	pu ^v rewusin	pilisin
110.	salapirin, lubirin	tayak, hubid	salapidin	sahapidin
111.	lalahin	gag ^a	lala?in	me gladi?
112.	banig	ab ^a k	abuk	abik
113.	maghabi	manggag ^a	gehabi	maghabi?
114.	balutan	kag ^a t	tingasan	pusutan
115.	tapis	ag ⁱ	agi?	ken

116.	sambalilu	saluk <u>u</u> t	sumle ^V ro	saluk <u>u</u> t
117.	unan	pungan	olunan	pungunan
118.	bahay	abung	b ⁱ loy	bile?
119.	atip	atap	atop	atap
120.	pinto?	tabiyin	pinto?an	pintu
121.	dingdin	gubak	sagbung	dingdin
122.	bakod	ad	beakod	kudal
123.	ku ^V cilyo, kampil	kad <u>u</u> t	kampil	kad <u>u</u> t
124.	garabatu	gar ^V abatu	gar ^V abit <u>u</u>	gar ^{VV} rabatu
125.	guluk, itak	sundang	utak	sondan
126.	sibat	g ⁱ yang	geyang	gayyang
127.	pana?	pana	biyo?	pana? (arrow); busug (how)
128.	bangka	bangka	b ⁱ angka	abing
129.	lumubug	gem ^A nag	liluminod	mahukat
130.	nalun <u>u</u> d	naygem ^A t	na?um <u>u</u> s	nalim <u>u</u> s
131.	malalim	og ^A bang	libt <u>u</u> ng	b ⁱ tong
132.	alun	tagbak	tagbok	tagm <u>u</u> k
133.	pasadsaran, sulung (pass)	du?ongan	sumanga?	p <u>u</u> ndu?an
134.	baybay	digdig	langgis	baybay
135.	pulo?	p <u>u</u> gu	p <u>u</u> gu?	kam <u>u</u> dukan
136.	kapatagan	nab ^A k	patag	kapatagan
137.	bato	b ⁱ tat	b ⁱ tu	—
138.	putik	gosit	luti?	putik
139.	itanim	itan ^A m	magtanom	mula?

141. halaman	halaman	halaman	halaman
142. puno?	tangag	pinu?	sanga
143. sanga	pa?anga	sanga?	_____
144. tinik	tubt	tinik	siyet
145. manganak	emanak	nag?anak	magenak
146. batang lalaki	anak kagaki	lalaki	anak
147. batang babay	anak ka bikog	mahuna?	anak
148. hari?	datu	hari?	hari
149. alapin	bata?an	alopin	utusan
150. pamahi?ing	ugali	pamahe?in	pamahi?ing
151. kaluluwa	kaluluwa	kaliluwa?	kaliduwa?
152. bathala?	bathala	bathala	diyos
153. imahe	_____	_____	_____
154. sina?una	bella	sina?ona	to?iya?
155. aninu	aninu	aninu	anino?
156. buwan	buan	bulan	bulan
157. kulug	kaydug	lagpak	kadu?
158. kidlat	kay?ilam	kilat	kilat
159. hamug	amog	hamug	hamug
160. ma?init	o?init	menit	mepasi?
161. matigas	o?kaggag	maksat	mekatug
162. malakas	o?abat	matibong	mesibit
163. malambut	ogibit	malummoy	melamak
164. buluk	buyuk	mabungtut	mebuyuk
165. makulay	ubage	masampat	mekulo?
166. mabango	o?amoy	mabiyango?	isaput
167. maganda	o?kidang	masampat	memahal
168. umaga	to?ugap	abi?abi	gagabi?
169. gabi	ma:si	abi	kilap

170. ngayon araw	nit <u>u</u> m mag <u>u</u>	nano? adu	nadid
171. ngayon	nito	nano?	nadid
172. bukas	nugb <u>n</u> bat	diage?	tagabiya?
173. kahapon	niyakasiyan	dipun	tu?aponse?
175. kala baw	dap <u>u</u> g	dimulag	dep <u>u</u> g
176. baboy	b [^] l [^] ak	b [^] i <u>bo</u> y	laman
177. manukan	man <u>u</u> kan	man <u>u</u> k	man <u>u</u> k
178. limliman	engki <u>b</u> in	geli <u>m</u> lin	il [^] ml [^] man
179. pugad	p <u>u</u> gad	pog <u>e</u> d	pugadan
180. daga?	b <u>i</u> ke	tinigb <u>i</u> s	muk <u>i</u> t
181. balahibong kambing	bigo	sapok	b <u>u</u> k
182. gagamba	inab <u>u</u> ng	anlalawa?	b ^g lu <u>b</u> kaw
183. langgam	anat <u>m</u>	langg <u>a</u> m	sing <u>i</u> t
184. lamok	naknak	lamok	namok
185. langaw	ammol	langu	lango?
186. paru?paru	kolibangbang	paru?paru?	kalitonton
187. pating	lagy <u>u</u>	lagiyu?	iyok
188. tibo?	tag <u>a</u> d	tebu?	tibo?
189. palus	ig [^] <u>a</u> t	ig [^] <u>i</u> t	igit
190. kugita	kudita	kugita?	gintu? kugita
191. gintu?	gintu	gintu?	gintu?
192. pilak	pilak	pelak	pilak
193. gitna?	bangge	gitna?	talubuk
194. ta?as	ta?gi	ditas	untok
195. paita?as	pata?gi	paditas	pa?intok
196. lbaba?	panag	sedung	tadibi?
197. pa lbaba?	pad <u>i</u> gong	nolusung	padibi?
198. likoran	git <u>u</u> d	idug	ta?ad <u>u</u> g
199. dagat	b [^] i?n <u>a</u> d	at [^] b	digit
201. magkano	pig [^] <u>i</u>	magkano	sangangya?

202. ilan	_____	pidiy ⁴ ?	sanganya?
203. wala?	na?awan	eyin	awan
204. tat <u>lumpu</u> ?	tap <u>umpu</u>	tatlong <u>pu</u>	tal <u>ampu</u> ?
205. apat na pu?	apat ta pu	apat ta <u>pu</u>	apat a <u>pulu</u> ?
206. lim <u>ampu</u> ?	tansibi ⁴	limang <u>pu</u>	lima ^m <u>pulu</u> ?
207. anim na pu?	ta ^m biang no si?ta pu	anim a <u>pu</u>	anim a <u>pulu</u> ?
208. pit <u>ompu</u> ?	tambiang no d/w <u>ampu</u>	pitung <u>pu</u>	pit <u>u</u> ?a <u>pulu</u> ?
209. wal <u>umpu</u> ?	tambiang no tag <u>umpu</u>	walung <u>pu</u>	walu a <u>pulu</u> ?
210. siyam no pu?	tambiang no apat tapu	siyam a <u>pu</u>	siyam na <u>pulu</u>

Section IV

<u>Tagalog</u>	<u>Ilongot</u>	<u>Dumagat (Baler)</u>	<u>Dumagat (Casiguran)</u>
1. tilansik	p <u>u</u> lansi?	tinumilabsi?	puhagsik
2. amihan	habagat	amiy <u>e</u> n	amiyan
3. ibas	pangtag	menug <u>u</u> t	kati?
4. ta?ib	u <u>g</u> ab <u>a</u> ng	ta?ib	tun <u>u</u> k
5. _____	butagay	_____	_____
12. Henero			
13. Pebrero			
14. Marso			
15. Abril			
16. Mayo			
17. Junio			
18. Julio			
19. Agosto			
20. Septiembre			
21. Octubre			
22. Nobiembre			
23. Diciembre			
24. _____	_____	_____	_____
25. manok	man <u>u</u> k	manu?	manok
26. kalabing	kalabin	kabog	payak
27. pagong	bak <u>u</u> l	pagong	bak <u>u</u> l
28. lagyo?	lagyo	lag <u>y</u>	iyo?
30. mayyamayya	_____	mayyamayya	dignis
31. gumamela	_____	gumamela	bulaklak
32. kawayan	ugu	kawayan	kawayon
33. tubo	ohat	tibu?	talad
34. _____	_____	_____	_____
35. niyog	niyog	lubi?	niyog
36. niyog	niyog	lubi?	niyog

36. niyog	niyog	lubi?	niyog
37. mura?	muda	mura	muha?
38. tuba-	eyab	tayyug	tuba?
39. saging	apug [^] n	b ^h tag	biget
42. _____	_____	_____	_____
46. kamote	ola	kamote	kamoti
48. mangga	mangga	mangga	mangga
49. bigas	binayyu	bigas	b ^h ges
55. tabako	tabako	tabako	tabako
56. bunga	bunga	anak	butag
57. apug	apug	apug	apug
58. almiris	g ^h atong	daldakan	_____
59. apugan	tangtang	apugin	sulat
63. agda	d ^h nag	agi?	agi?
64. pamitpit	t ^h gt ^h g	panagsag	panipit
65. _____	g ^h uden	_____	_____
66. pakaway	pakaway	palangoy	pakaway
67. batangan palangoy	_____	ta ^h rik	batangan
68. tarik	_____	ta ^h rik	paltik
69. _____	_____	_____	_____
70. palu	_____	albun	palu
71. layag	layag	layig	layag
72. pok	_____	baland ^h ra?	pok
73. gaod	kadwit	awit	sagwan
74. timun	pilutu	timun	timun
76. pana	pana	biyo?	pana?
77. kalasag	kayonggong	kalasag	kalasag
78. terador	terador	ta ^e rador ^h	_____
79. kical	taligda	dugkal	sibat

80. kawil	tugbak	b ^h wis	tubik
81. hilada	_____	hilad ^h ya?	hilada
82. pangkawit	kawit	pangkawit	kaw <u>a</u> t
83. pukot	guga	pukot	pukot
84. saranggola	burador	_____	bu ^h rador ^h
85. balasing	b ^h gasin	b ^h lasing	langot
86. araru	adadu	aradu?	_____
88. asarol	_____	asarol	asarol
89. _____	ginubid non uduk ^h	_____	_____
90. pangbayu	b ^h yu	gobuntul	alu?
92. kudkuran	kayudan	kayyuran	igadan
93. bakal	patak	b ^h kol	bakal
95. ka?ing, bakol	d ^h gi	b ^h kol	_____
96. mangkok	tako	mangkok	akong
97. banga?	b ^h ngit	b ^h nga?	banga?
99. walis	walit	walis	lawis
100. pamaypay	e ^h ab	ab ^h neku?	banik ^h ?
101. pambugaw	pan?asiw	bu ^h gawin	pangwaswas
102. suklay	suklay	suklayna?	suklay
103. _____	_____	_____	_____
104. hikaw	batl ^h ng	hikaw	hikaw
106. kwintas	panglaw	kelong	manik
107. balukaw (G-string)	kagat	bal ^h kaw	big
110. magtato?	bidu	napatugsuk	magtutu
111. _____	_____	_____	_____
114. kosina?an	kosina	dakosena	_____
115. almasin	agang	almasin	bodega?
117. Yamada	damara	Yamadi?	_____
118. _____	datu	_____	bunogin

120. bombo	_____	bumbo?	_____
124. flawta	tulali	palawta	_____
125. jew harp	kulibaw	kulibaw	kulibaw
126. bangil, trump <u>u</u>	bunggel	biyangil	_____
128. magbugtung	kinit	magbugtung	mamugtu

Section V

<u>Tagalog</u>	<u>Ilongot</u>	<u>Dumagat (Baler)</u>	<u>Dumagat (Casiguran)</u>
1. ama	ama	ama	amang
2. ina	ina	ina	inang
3. anak na lalaki	anak kagaki	anak lalaki	anak
4. pamangkin	lusu	manakon	anang
5. "	ta?o	"	"
6. anak na babai	anak ka bikog	mahuna? anak	anak
7. pamangkin	tite	manakon	pamangkin
8. "	maka ^u yt ^a o	"	"
9. kapatid na lalaki	katan?ag ⁱ k kag ^a ka	w ⁱ li? a lakaki	top
10. kuya	aka	kaka?	akang
11. bunsu	agi	bunsu	wadi?
12. kapatid na babai	katanagin bikog	w ⁱ leku mahuna??	top
13. ati	akak	ati	kakang
14. _____	agiyak	_____	_____
15. amahin	ta?o	wawa?	amay
16. "	"	"	"
17. alihin	ikit	nangnang	dada?
18. "	"	"	"
19. apo	apo	bubu?	boboy
20. apo, lolo	apa	bubu?	apo?
21. " , lola	apod bungku ^g	"	"
22. " , lola	" "	"	"
23. apo	maka?apo	"	"
24. "	"	"	"
25. "	"	"	"
26. pinsan	maka?oy ta?ok	insan	top
27. "	"	"	"
28. "	"	"	"

29. pinsan	maka?oy ta?ok	insan	top
30. pinsan	maka?oy ta?ok	insan	top
31. "	"	"	"
32. "	"	"	"
33. "	"	"	"
34. awawang laki ^l	b ⁱ yakkung laki	b ⁱ biku a laki	asawa?
35. asawang babai	" bikog	b ⁱ bi mahuna?	"
36. bi?anan	apok	panuwangan	manuging
37. "	"	"	"
38. "	apok	"	"
39. "	"	"	"
40. bayaw	aum	b ⁱ yaw	kayong
41. "	"	"	"
42. bayaw	"	"	"
43. "	"	"	"
44. "	"	"	"
45. "	"	"	"
46. bi?anan	apok	panuwangan	manuging
47. "	"	"	"